

Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odpowiedział głównodowodzący: Czy do twojego pana i do ciebie posłał mnie mój pan, abym powiedział te słowa? Czy nie do ludzi siedzących na murze, (skazanych na to), by z wami jeść swój kał* i pić swój mocz?**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kancelarz jednak odpowiedział: Czy tylko do twojego pana i do ciebie posłał mnie mój pan, abym przekazał te słowa? Czy już nie do ludzi siedzących na murze i skazanych na to, by z wami jeść własny kał i pić własny mocz?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Rabszak odpowiedział: Czy do twego pana i do ciebie posłał mnie mój pan, abym mówił te słowa? Czyż nie do tych mężczyzn siedzących na murze, aby jedli swój kał i pili swój mocz razem z wami?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział Rabsaces: Aż mi do Pana twego albo do ciebie posłał Pan mój, abym te słowa mówił? Posłał mię raczej do mężów, którzy siedzą na murze, aby jedli łąna swoje, a mocz swój pospołu z wami pili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do nich Rabsak: Aż do Pana twego i do ciebie posłał mię Pan mój, abych mówił te wszystkie słowa, a nie raczej do mężów, którzy siedzą na murze, aby jedli łąna swe a pili mocz nóg swoich z wami?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz rabsak odrzekł: Czy do pana twego i do ciebie posłał mnie pan mój, abym mówił te słowa? Czy nie do ludzi, którzy siedzą na murach, [skazani] na jedzenie swego kału i na picie swego moczu razem z wami?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Rabszake odpowiedział: Czy do twojego pana i do ciebie posłał mnie mój pan, abym powiedział te słowa? Czy nie raczej do ludzi, którzy siedzą na murze, skazani na to, by u was jeść swój kał i pić swój mocz?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rab-szak odpowiedział: Czy do twojego pana i do ciebie posłał mnie mój pan, aby przekazać te słowa? Czy nie raczej do ludzi, którzy wraz z wami siedzą na murach, jedzą własny kał i piją własny mocz?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz przełożony dworu króla Asyrii odparł: „Czy mój pan posłał mnie tylko do twojego pana i do ciebie, abym powiedział te słowa? Czy raczej do ludzi przebywających na murach, skazanych na to, aby razem z wami jeść swój kał i pić swój mocz?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz Rab-Szaqe odparł: - Czyż pan mój posłał mnie tylko do twojego pana i do ciebie, żebym wypowiedział te słowa, czy nie raczej do ludzi przebywających na murach [skazanych na to], aby żywić się własnym kałem i wraz z wami pić własny swój mocz?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	I сказав до них Рампсакім: Чи до вашого пана, чи до вас

¹⁾ kał, wg ketiw תרִיחֶם (char'ehem): nieczystości, wg qere צֶאֱה (tso'a h); wg IQIsa a : חרימה (lp).

²⁾ mocz, wg ketiw שִׁין (szen): wody waszych nóg (euf.: wody z waszych penisów, zob. <x>290 6:2</x>); wg qere מִימֵי רִגְלֵיהֶם (meme raglehem).

		Рафаїла Турконяка	післав мене мій пан сказати ці слова? Чи не до людей, що сидять на мурі, щоб їли кал і пили моч разом з вами?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc rabszaka powiedział: Czy to do twojego pana, albo do ciebie wysłał mnie mój pan, abym powiedział te słowa? Czy raczej nie do ludzi, którzy siedzą na murze, by nie żywili się kałem oraz nie pili swojego moczu razem z wami?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale rabszak rzekł: "Czyż to do twojego pana i do ciebie posłał mnie mój pan, bym powiedział te słowa? Czyż nie do ludzi, którzy siedzą na murze, by razem z wami jeść swój kał i pić swój mocz?"